

Notas

Relación de 49 asientos nuevos de la librería de Isabel la Católica y del Príncipe Don Juan

Esta síntesis que aquí presento me fue amablemente solicitada en Alicante por D. Nicasio Salvador Miguel al finalizar mi comunicación sobre *La desconocida librería de Isabel la Católica que perteneció al Príncipe Don Juan*, presentada en el X Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval el día 19 de septiembre de 2003.

Tal y como se pecatará el que lea estas líneas, los asientos de la citada librería vislumbran el ambiente que se respiró en los círculos cultivados en la corte de la reina Isabel o inmediatamente antes, o sea, en las esferas que se movían en torno a la influencia del primer conde de Haro, don Pedro Fernández de Velasco, por la misma entrada de materiales consultados de diversa procedencia, entre ellos las *Revelaciones* de la beata Ángela de Foligno¹.

A la muerte de su soberana, María de Velasco no pudo menos que comprar en la almoneda de Isabel la Católica la parte de librería y de los bienes muebles que habían pertenecido al príncipe don Juan. Dichos bienes pasaron al palacio real de Arévalo donde vivía la familia de Velázquez de Cuéllar-Velasco. Los asientos se hallan registrados en el AGS, Contaduría Mayor de cuentas, 1.^a época, legajo n.º 189, s/n: *Libro de Juan Belázquez// de las cosas que Resçiuíó de la// cámara de la Reyna doña Y//sabel*. Lo curioso de esta colección de asientos es que los mismos se repiten en el Legajo n.º 192. Entre las compras efectuadas en la almoneda de la Reina Isabel para Arévalo, entresacamos en su totalidad 49 asientos entre manuscritos y libros de música², lecturas de oraciones, rezos y liturgia, más un libro de caballerías a lo *divino-alegórico* que para la

¹ Juana M.^a Arcelus Ulibarrena: *Floreto de Sant Francisco [Sevilla 1492]*. Fontes Franciscani y Literatura en la península Ibérica y el Nuevo Mundo. Estudio crítico, texto, glosario y notas. Presentación de Enrico Menestò (Madrid: FUE-Univ. Pontificia de Salamanca, Colección *Espirituales Españoles*. Serie B. Lecturas, 7, 1998), 856 pp. *Infra* nota n. 21.

² Virginie Dumanoir: «Melodía y texto. El caso de los romances viejos», *Música y literatura en la España de la Edad Media y del renacimiento* (Madrid, Mesa redonda, 15-16 de junio de 1998) (Madrid: Collection Casa de Velázquez n.º 81, 2003) pp. 107-116. Luis Robledo: «El lugar de la música en la educación del príncipe humanista», *idem*, pp. 1-19.

reina había significado un precioso y entrañable recuerdo del Príncipe don Juan, amén de sus cuadernos y borradores.

Se trata, indudablemente, de una selección de lecturas *in crescendo* cuya ventura era la de protagonizar la educación de los Infantes durante decenios, y sucesivamente de las Infantas Julia e Isabel, hermanas del duque de Calabria. Sin olvidar, por ejemplo, que la Reina Isabel dio el encargo a Alonso Ortiz para que vertiese en castellano el *Arbor Vitae* de Ubertino de Casale «*Arbol de la vida crucificada de Nuestro Señor Jesu Cristo compuesto por Ubertino del Casar [sic] y romanceado por el Dr. Alonso Ortiz*»³, el cual ya aparecía entre los asientos de librerías bajo el nombre *De vita Christi*, llegándose a confundir a veces con el *De Vita Christi* de Francisco Eiximenis o el de Lodulfo de Sajonia, llamado El Cartujano. Me propongo adentrarme en el contenido de este fondo tan importante comenzando por considerar las primeras exigencias que tendría el príncipe. Su primera necesidad fue la de poseer un vocabulario en latín y castellano para la comprensión de algunos de los textos que leía. Sobre todo esto me extendí en el texto de mi comunicación en Alicante⁴. He aquí el contenido de la librería puesta en relación –allí donde se ha podido– con los libros y cuadernos comprados para el Príncipe Don Juan según rezan las cuentas de Gonçalo de Baeza:

Contaduría Mayor de Cuentas, 1.^a época, legajo 189 (repetición de asientos en el legajo 192):

LIBROS Y CUADERNOS PARA LA EDUCACIÓN DEL PRÍNCIPE

1) Vn *Bocaboljsta* escrito de molde, en papel, con vnas coberturas de terciopelo morado, con un texjillo angosto, con vnos fechos de latón (en dos ducados). «Un *bocabulista* de molde, en papel, con una cobertura de terciopelo verde, con un texillo angosto, con unos fechos de latón»⁵. (Elio Antonio de Nebrija *Dictionarium latinum-hispanum et hispanum-latinum* (Salmanticae, Typ. Nebrissensis «Gramatica», 1492).

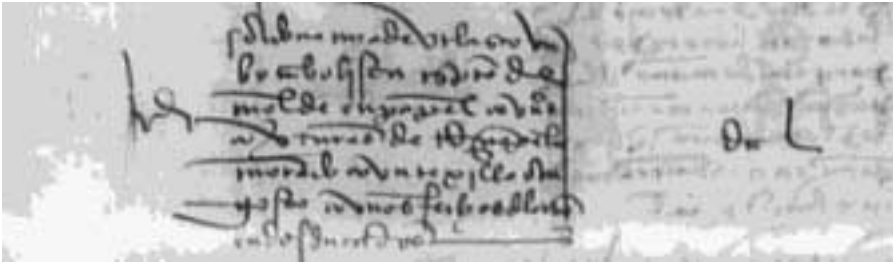
2) çinco cartapacios forrados, de quando el príncipe demostrava *latín*, las cubiertas de pergamino⁶.

³ La traducción en castellano del *Arbor Vitae Crifixae Jesu* de Ubertino de Casale se publicó a partir del MS. conservado en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca (Arcelus Ulibarrena 1998: pp. 110-111); Juana M.^a Arcelus Ulibarrena, «Estudio Introductorio» en José M.^a Pou y Martí: *Visionarios, beguinos y fraticelos catalanes (siglos XIII-XIV)* (Madrid: Cisneros, 1991), p. LXXV, n. 145. Véase ahora el *Cuarto Libro* del *Arbor Vitae* en Carlos Mateo Martínez Ruiz, *De la dramatización de los acontecimientos de la Pascua a la Cristología. El cuarto libro del Arbor Vitae Crucifixae Jesu* de Ubertino de Casale (Roma: Antonianum, 2000) 630 p.

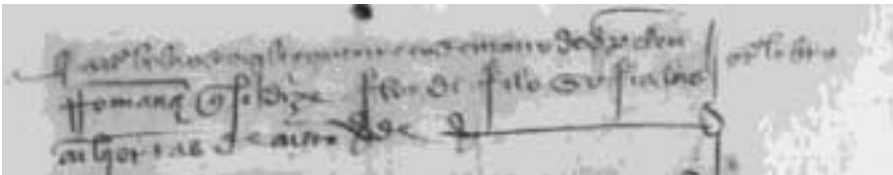
⁴ «La desconocida librería de Isabel la Católica que perteneció al Príncipe Don Juan», X Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval (Alicante: 19 de septiembre de 2003) (en prensa).

⁵ Antonio De la Torre y del Cerro: *Cuentas de Gonzalo de Baeza, tesorero de Isabel la Católica* (Madrid: CSIC, Pat. Menéndez Pelayo, 1956), II, 1491-1499, p. 81.

⁶ *Ibid.* p. 81.



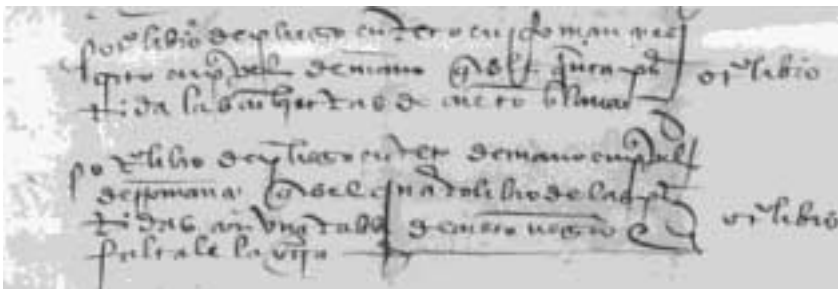
3) Otro libro escrito en latín que es *Quaestiones de filosofia* con las cubiertas de cuero colorado y las çerraduras de latón. («Otro libro de pliego entero de mano de papel en rromañçe que se dize *Flor de Filosofia*, las coberturas de cuero verde», *Vitae et sententiae philosophorum*, Bolonia: 1495)



4) Un quadernillo de molde sobre los *Tiempos* (Werner Rolewinck, *Fasciculus temporum* (Sevilla: 1486).

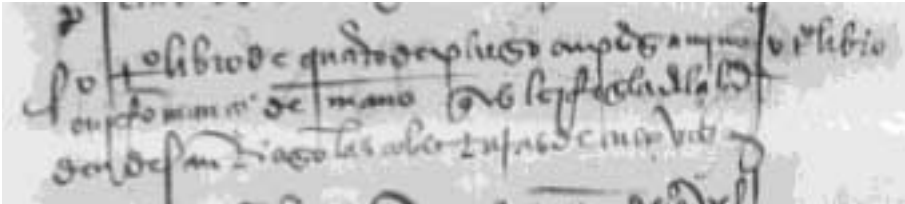
5) Otro libro depliego entero en romance escrito enpapel demano ques la *Quinta Partida*, las coberturas de cuero blanco⁷.

6) Otro libro depliego entero demano enpapel derromance ques el *Quarto libro de las Partidas* con una tabla de cuero negro.



⁷ Dos asientos, 5) y 6) que hacen referencia a lotes de versiones mss. de las *Siete Partidas* (Alfonso X: [*Siete Partidas*] (Hispani, Meinardo Ungut y Stanislao Polono, 1491) antes de su impresión en Sevilla.

7) Otro libro de quarto de pliego en pergamino en romance de mano que es la *Regla de la Orden de Santiago*, las coberturas de cuero. («Un libro escrito de mano, en papel, que es la compilación de *establecimientos de la Orden de Santiago*, que tiene unas coberturas de cuero colorado, que tiene en ambas partes la cruz de Santiago e unos fechos de plata blanca»).



8) Dos quadernos de papel, de marca mayor, de *Canto de órgano*.

9) Otro quaderno de pergamino de *Canto llano* [...].

10) Quatro quadernos escritos de molde en *latín*, que comienza el primero: *Qui peritus iam nominis*[...] ⁸.

11) Otro libro grande de pergamino que es: *Canto de órgano*, las cubiertas, muy rotas, de cuero colorado, con onze bullones de latón.

LIBROS DE ORACIONES

1) Un librito de molde de la horden de rezar el *Salterio* en que hay quatro hojas de pliego.

2) Un *Misal Breviario* escrito de mano, en pergamino, de letra menuda, con muchas ylu-minaciones ricas, que tiene las coberturas todas de oro de martillo, y por el envés la devisa de las frechas, e todas labradas de sinzel. E tiene cada una de las dichas tablas deciseis ystorias esmaltadas de trasflor e rosicler e azul e verde e otras colores, metida cada ystoria en un cerco de perlas medianas, que tiene en un haz 219 perlas medianas, e en medio dellas 25 contezue-las de oro lisas, del tamaño de las dichas perlas, y en la otra parte 203 perlas con otras 25 quën-tas pequeñas de oro lisas en medio de las dichas perlas. E tiene más en enquadernamiento otra chapa de oro de martillo, en que están cinco medallas metidas en cinco cercos de perlas: una de ellas que está en medio es la Transfiguración, esmaltada en trasflor; y la otra tiene Santiago de bulto, esmaltado de rosicler y azul; y la otra tiene Sant Luis, rey de Francia, vesti-do de azul, con unas flores de lis en la dicha medalla, e con unas letras alrededor; e la otra medalla tiene la Salutación de bulto, e tiene 107 perlas, con un registro de oro que parece gusano esmaltado, con unos ministros de seda de colores, que son doce, e tiene cada uno de ellos una contezuela de oro e tiene más, unos fechos de oro de martillo encharnelados e abier-tos de lima. Se compró en 130.000 maravedís ⁹.

⁸ *Ibid.*, p. 85.

⁹ La pieza más valiosa que compraron Juan Velázquez de Cuéllar y María de Velasco, señalada con la *devisa de las frechas* de la reina Isabel.

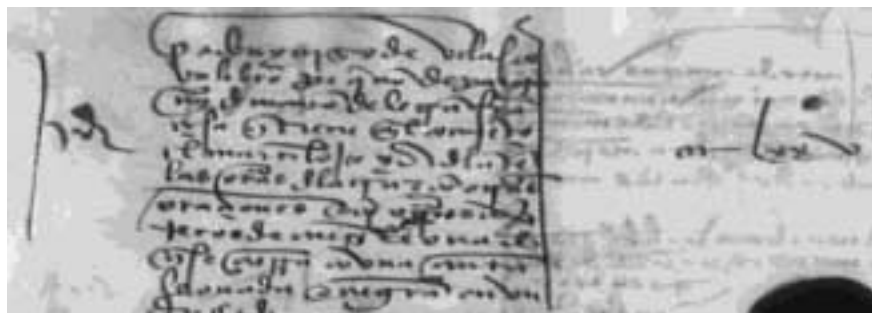
3) Otro libro chequito de ochavo de pliego, en romance, que comienza con la oración de San Agustín, enquadernado en pergamino

4) Unas *Horas* escriptas a mano en pergamino de marca mayor, de quarto de pliego, que tiene en el comienzo la ymagen de Nuestra Señora de los pechos arriba, e otras estorias y luminadas, que tiene unas coberteras de cuero negro e unos fechos de plata con que se çierran; que tiene en el medio un cerco rredondo e dentro dél la ymagen de Nuestra Señora con el Niño en los brazos, metida en una bolsa de rraso negro¹⁰.

5) Unas *Horas* escriptas en pergamino, que tienen al comienzo el *Martiloxo*, e luego una estoria del Rrey David, que comienza en baxo el Salmo «*Beatus vir*[...]» e adelante otra Estoria. Tiene las coberturas de tabla guarnesçidas en terciopelo leonado e forradas de tafe-tán negro, con unos fechos de oro esmaltados de rrosyler e virados, que son guarnesçidos de plata dorada y el rregistro de oro¹¹.

6) Unas *Horas* escriptas en pergamino de mano, de letra francesa, y luminadas todas las letras de oro, que tiene el *Martiloxo* y luminadas las planetas y adelante en las y luminaciones otras letras, tiene unos coberteros de cuero leonado sin cerraduras¹².

7) A don Yñigo de Velasco vn libro pequeño de pergamino de mano de letra francesa que tiene en el comjenço el *Martiloxo* y adelante las *Horas de la cruz* con otras oraçiones e otras horas, con coberteros de cuero leonado que se çierra con vna [...] leonada y negra (en vn ducado).



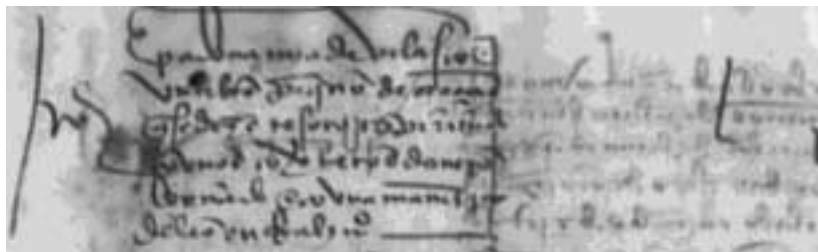
¹⁰ «Apreçiaronse en diez mill y seysçientos y dos maravedies y vendiéronse a don Antonio de Velasco (*En el margen izq.*) Vendióronse a don Antonio de Velasco en XUDCII», Elisa Ruiz: «Los libros de Horas en los inventarios de Isabel la Católica», in *De libros, librerías, imprentas y lectores / El Libro Antiguo Español VI*, dir. Pedro M. Cátedra- Ma Luisa López-Vidriero, ed. Pablo Andrés Escapa (Salamanca: Univ. Salamanca, Seminario Estudios Medievales y Renacentistas, 2002) p. 401. Aclaro que Antonio era el sexto hijo de Juan Velázquez de Cuellar y María de Velasco, y Arnao era el quinto hijo de ambos, destinados a la vida clerical y destinatarios de la compra de libros de su madre, María de Velasco.

¹¹ «Apreçiaron el oro en çinco castellanos y medio de XXII quilates, que son IIUCCCLXXV, y apreçiaron el libro en diez ducados y apreçiaron la plata en diez rreales, a XL cada real (*en el margen izq.*) Vendiose a doña María de Velasco en VIUDCXXV maravedies» (Elisa Ruiz, p. 400).

¹² María de Velasco compró para su hijo Antonio en especial un libro de Horas, iluminadas todas las letras de oro, podría tratarse del mismo ejemplar.

8) Un librico de plata avirada, con los *Misterios del Rosario e San Gregorio*, que tiene siete hojas de la dicha plata.

9) Vn librico pequeño de oraciones que se dize *Tesoro espiritual* con unos coverteros de cuero leonado, e con vna manezica de león (vn real y medio).



10) Un quaderno en papel de *Oraçiones e Sermones* e otras cosas.

11) Un quaderno de papel de marca mediana, escrito de molde, en romance, que comienza: «*El libro primero que declara el nacimiento de Nuestro Señor*»¹³.

LIBROS DE REZOS

1) Un quaderno escrito en papel, de mano, en pliego entero, con un covertero de pergamino blanco, que es la *Vida de Christo* compuesta por Overtino, frayle de la horden de San Francisco¹⁴.

2) Otro libro escrito en pergamino, de mano, *de la Pasión*, con una manecita de plata.

3) Otro libro pequeño escrito de mano en pergamino en latín que comienza: *Preciosa Señora*, que tiene en lo baxo de la primera plana un ángel pintado con las alas verdes y un escudo azul, e en él una cruz dorada, que es Leonardo Arestino (*sic*).

LIBROS DE VERSOS

1) Otro libro escrito de mano, en papel, en romance, que es: *Regimiento trobado* por Juan Rodríguez de Vallalobos, las cubiertas de cuero verde envesado, sin cerraduras».

2) *Margarita poética* de Randico (Nuremberg 1472).

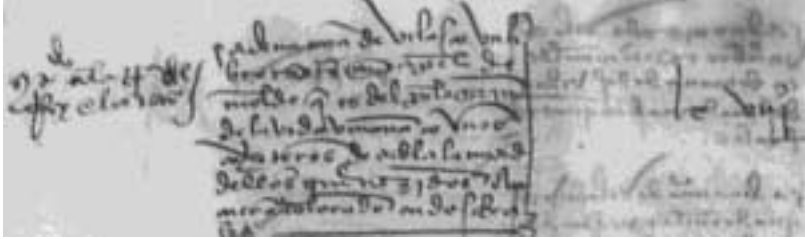
LIBRO DE CABALLERÍAS «a lo divino-alegórico»

1) Un libro, de molde, que es *Del Pelegrino de la vida humana* con unos coverteros de terciopelo verde, con un texillo angosto, con unos fechos de latón («Vn libro escrito en papel

¹³ Debe de tratarse de la *Vita Christi* de Lodulfo de Sajonia, llamado *El Cartujano*. El duque de Maura opina que completaron verosíblemente la librería cuantas obras en prosa o verso gozaban de auge, a la sazón: devotas, como la *Imitación de Cristo* y el *Floreto de San Francisco*[...] (Antonio de la Torre y del Cerro 1974:133-34).

¹⁴ Véase *supra* la nota n. 3.

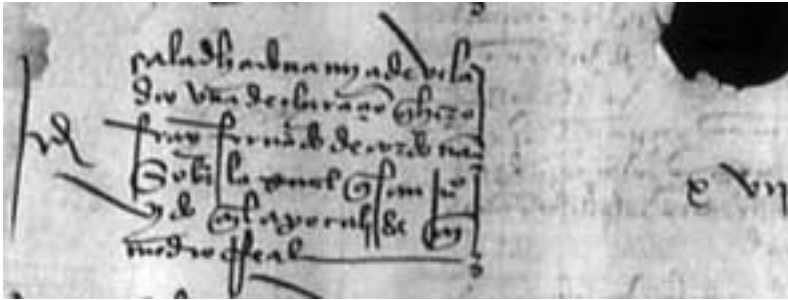
de molde que es del *Pelegrino de la Vida Humana*, con vnos coverteros de tabla la mitad dellos guarnezidos de cuero colorado (en dos reales)».



2) Otro paño de la *Estoria de Oriande*¹⁵; tiene en medio un ombre armado a caballo peleando, e en lo baxo dél, cabe de la mano derecha, una nao e otras muchas figuras. Mide 14,3 anas. s/n) Otra antepuerta de Ras de figuras, que tiene en el medio un cavallero e una dama e debaxo de un dosel de brocado carmesí; tiene el cavallero los cabellos canos e un bonete azul forrado en colorado con unas perlas e pinjantes, y tiene en la mano derecha una carta que dice IHS, en que hay dos anas .

DE LA BIBLIA

1) Vna declaración que hizo fray (sic) Fernando de Córdova sobre la señal que San Juan vido en l'Apocalipse (en medio real) (Fernando de CÓRDOBA, *Commentaria in Apocalypsim*, cuyo paradero es desconocido¹⁶).



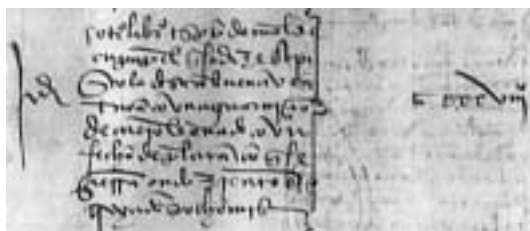
¹⁵ Tomado del *Amadís*, probablemente la segunda versión del texto que añade la lucha de Amadís con el padre de Ariana, el rey Lisuarte.

¹⁶ Klaus Reinhardt – Horacio Santiago-Otero, *Biblioteca bíblica ibérica medieval* (Madrid CSCIC, 1986) pp. 136 s.

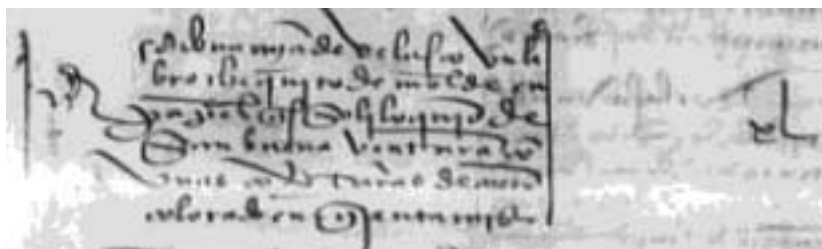
2) Un quaderno escripto en pergamino, de mano, que tiene once hojas y en el comienzo una Pyluminada, que es *Profecías*¹⁷.

PADRES Y DOCTORES DE LA IGLESIA

- 1) Otro libro de quarto de pliego, que es *San Crisóstomo*, enquadernado en cueo morado.
- 2) Otro libro escripto de molde de papel que se dize *Epístola de san Buenaventura* con una guaniçión de cuero leonado con un fecho de plata¹⁸.

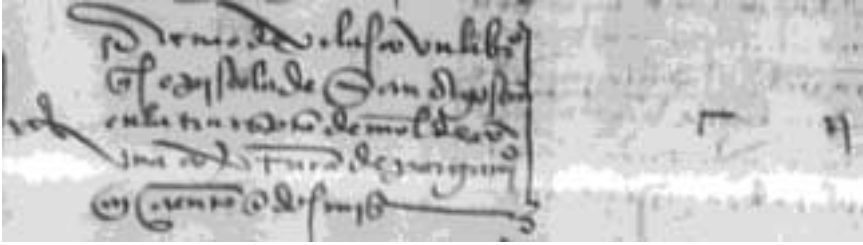


- 3) Un libro que es de *San Gerónimo*.
- 4) Vn libro pequeño de molde en papel que es *Soliloquio de San buenaventura* con vnas cover-turas de cuero colorado. (Sevilla, Meinardo Ungut y Stanislao Polono 1497).

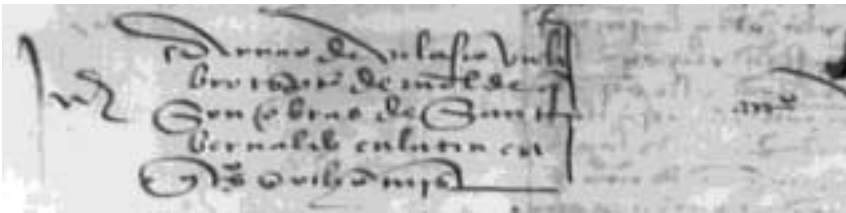


- 5) Un libro grande de las *Obras de San Agustín*, de molde, en papel, que tiene muchas ysto-rias y luminadas.
- 6) Un libro que es *Epístola de San Agustín*, en latín, escripto de molde, con una cobertura de pergamino (De la Torre y del Cerro 1955, I: 194); «*Libro de Epistolas*, 362», se dio a Diego de Deça en 1487 para el príncipe).

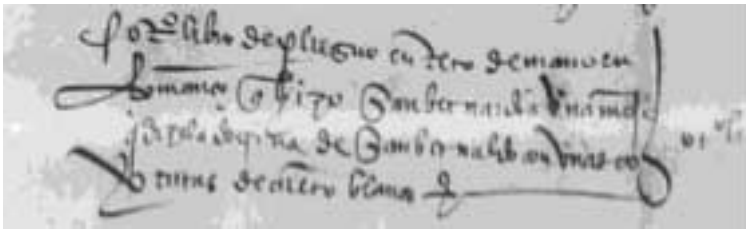
¹⁷ Juana M. Arcelus Ulibarrena «Cristobal Colón y el abad calarés Joaquín in Fiore», in *Mediterraneo Medioevale Miscellanea in onore di Francesco Giunta* (Soveria Mannelli (CZ), Rubbentino, 1989) I. 1-4 opp. +5 tav (ver reseña de G. Sigali in *Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters* (Köln-Wien) 1990. 46. p. 54).



7) Un libro escrito de molde que son *Hobras de Sant Bernaldo* en latín.



8) Por otro libro de pliego entero de mano en romance que hizo *san Bernardo* e vna monja, que dize *La dotrina de San Bernaldo* con vnas coverturas de cuero blanco.



VIDAS DE SANTOS Y ASCÉTICOS

- 1) Otra de molde: *Vida de San Francisco* (*Floreto de Sant Francisco*, Sevilla 1492)¹⁹.
- 2) Un libro de quarto de pliego, escrito en papel, de mano, en latín, de la *Vida de la Ma[g]dalena*, con coberteros de cuero negro²⁰.

¹⁸ También en CMC, 1.^a época, 192, pliego 82 (f. 20 de numeración moderna).

¹⁹ Juana M.^a Arcelus Ulibarrena: *Floreto de Sant Francisco* [Sevilla 1492], cit. pp. 359-882.

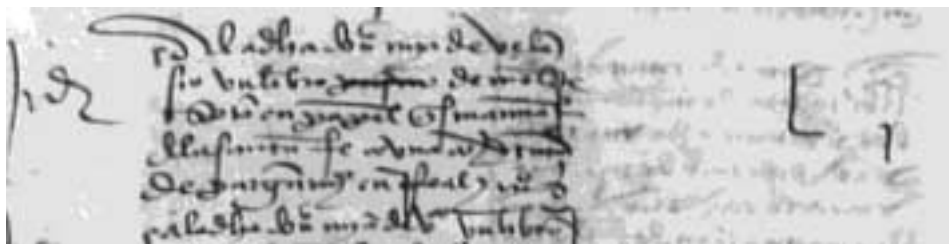
²⁰ María de Velasco compró a su hijo Antonio *un libro de pasión y Vida de la Magdalena* (CMC, 1.^a época, 189, XXXIX y CMC, 1.^a época, 192-52).

3) Un libro pequeño escrito de mano, de papel, de la *Revelación de Santa Ángela*, con unos cobertores de pergamino²¹.

4) *De Ymitatione Christi* con unos cobertores de tabla guarnesçidos en cuero leonado envesado» (El asiento aparece así en el Inventario de la reina Isabel La Católica «Otras horas pequeñas escritas en papel de molde que comiençan *De Ymitatione Christi* con vnos cobertores de tabla, guarnesçidos en cuero leonado envesado. Vendiose en 25 mrs. a D.^a M.^a de Velasco»¹⁹ (de Iohannes Vercellensis o Gerson, *De Imitatione Christi*, La *Imitación de Christo*²³).

5) Vn libro de molde *Espejo de la Cruz*. (Domenico Cavalca, 1492²⁴).

6) Vn libro pequeño de molde escrito en papel que es *Manual de la Santa Fe* con vna covertura de pergamjno (un real y medio).



7) Vn libro pequeño de molde de *Regimjento de la conciencia* con vnas coverturas de pergamjno (en real y medio).

8) Vn quaderno scripto de mano, en papel, que trata de la *Tierra Santa* (Fernández Martín 1981:78²⁵).

9) (A Arnao de Velasco) Vn libro escrito en papel de molde de la *Reformación de las fuerzas del ánimo* con los coverteros de cuero negro.

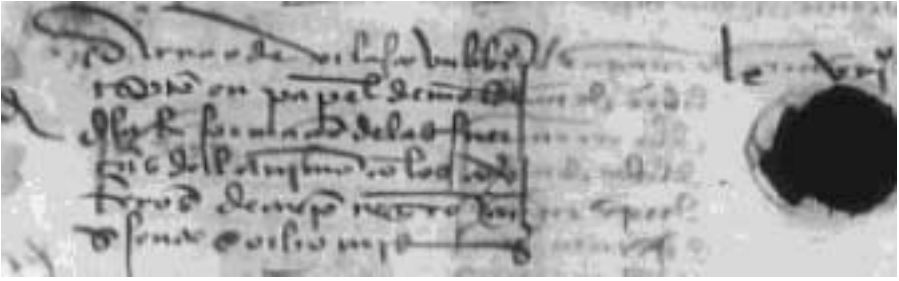
²¹ Véase el apartado que dediqué a Ángela da Foligno en mi edición (Juana M^a Arcelus Ulibarrena: *Floreto de Sant Francisco [Sevilla 1492]*, cit., pp. 274-281).

²² CMC, 1.^a época, 192, pl. I, f. 24.

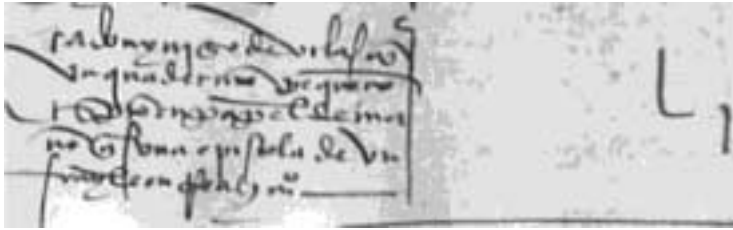
²³ Antonio De la Torre y del Cerro: *Testamentaria de Isabel la Católica*, pról. J. Contreras y López de Ayala, marqués de Lozoya (Barcelona: Vda. Fidel Rodríguez Ferrán, 1974), p. 237.

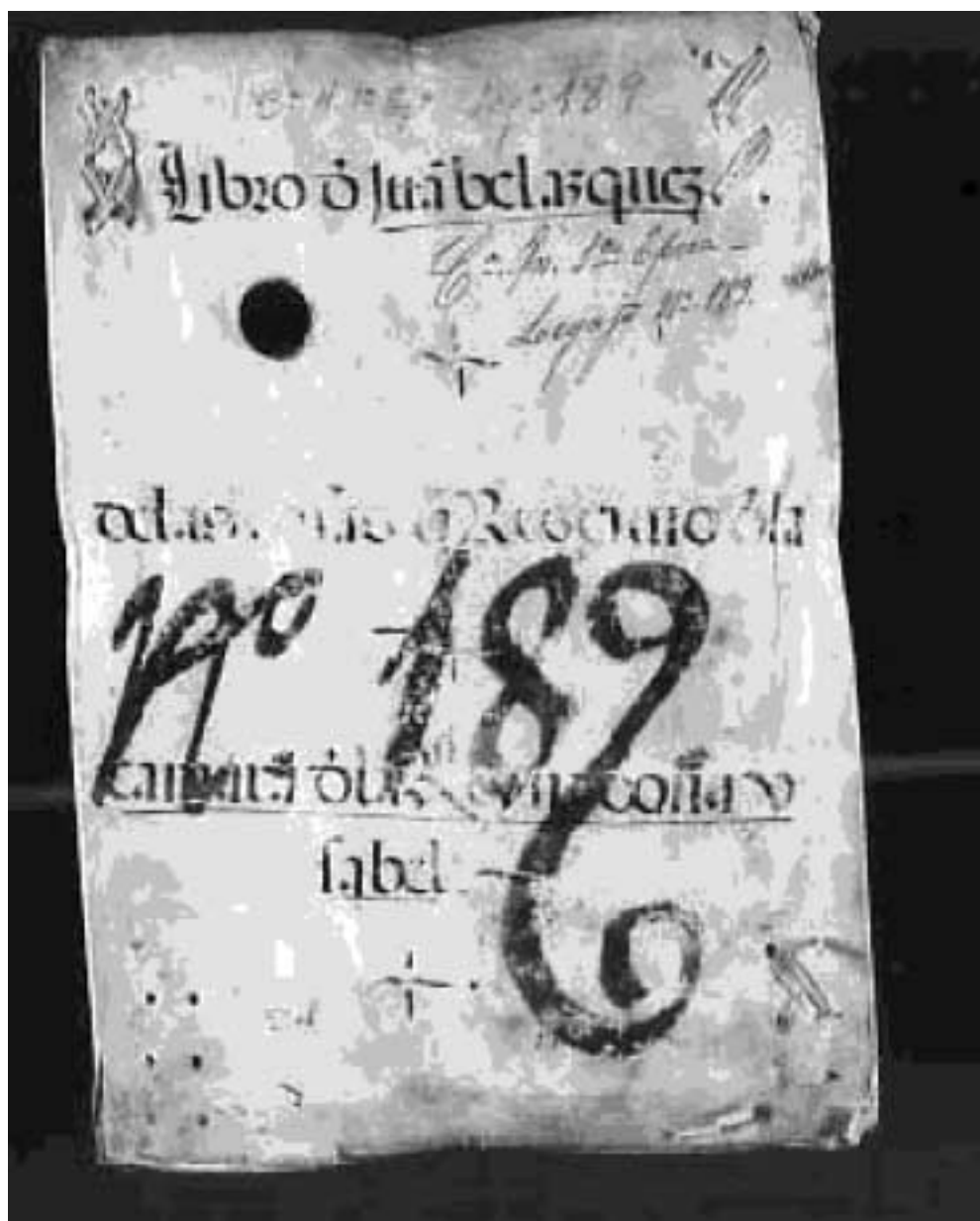
²⁴ Domenico Cavalca: *Specchio di Croce*, traducc. Alfonso de Palencia (Sevilla: Antonio Martínez, 20 de febrero de 1486); Domenico Cavalca: *Specchio di Croce*, traducc. Alfonso de Palencia (Sevilla: Meinardo Ungut y Stanislao Polono, 13 de noviembre 1492).

²⁵ Opina que puede tratarse de uno de los tantos itinerarios o Libros de Viajes que corrían mss., algunos de los cuales se recogen en Jacques Paul Migne: *Patrologia Latina* (Paris: Excudebat Migne, 1844-1880) v. 39.



10) *Epístola de un frayle* «a don Yñigo de Velasco vn quaderno pequeño escripto en papel de mano que es vna Epístola de vn frayle (en real y medio)».





Estos 49 asientos están descritos en AGS, Contaduría Mayor de cuentas, 1.^a época, legajos 189 y 192 (donde se repiten los asientos). En el fotograma leg. 189, portada: *Libro de Juan Belázquez// de las cosas que Resçiuio de la// cámara de la Reyna doña Y//sabel*.

El pelegrino dela vida humana.

14 f. 140⁵ 76-220⁸ 1891



M. ashin. 76-220⁸

Guillaume de Digulleville, *El pelegrino de la vida humana*, trasladado de francés en castellano por el reuerendo padre presentado // fray Viçente Maçuelo a ynstancia del honorable señor maestre Henrrico [Mayer], Tholosa 1490, ff. [104]. Tomado de BNE I-1797 [edición, texto crítico y notas J. M. Arcelus Ulibarrena, en prensa].

Un ejemplar de esta edición tolosana perteneció al Príncipe Don Juan y se halla inventariado en el Archivo General de Simancas, CMC, 1.^a época, legajo 189.

Juana María ARCELUS ULIBARRENA